

拜登訪華 推進新型大國關係

Biden's visit to China promotes a new model of major-country relations

社評 雙語道

隔星期三見報

美國副總統拜登4日開始訪問中國。國家副主席李源潮會見拜登時強調，要把不衝突不對抗、**相互尊重、合作共贏**精神落實到中美關係各方面。事實上，拜登此次訪華重點並不在於討論防空識別區，而是探討如何推進中美新型大國關係，顯示美國能以宏遠的視野，與中方擴大務實合作。日本想拉美國這個「後台老闆」在防空識別區問題上與中國交惡，不過是枉費心機。

此次拜登訪華的背景，是中國劃設**東海防空識別區**，引起日美等國的密切關注，日本的反應尤為強烈。外界一般認為，日美是軍事同盟，拜登訪華是替日本出頭，逼中國撤回防空識別區。值得注意的是，美國針對防識區所提出的「不承認」、「不要實施」，相比日本的「拒絕」、「要求中國撤回」有差異，反映美國願與中美締結新型大國關係的基本面。

拜登訪華重點是探討如何推進中美新型大國關係。習近平主席和奧巴馬總統今年6月就構建中美新型大國關係達成重要共識，為中美關係未來指明方向。拜登表示，美中關係對世界具有關鍵性影響，正在日益走向成熟。美方致力於與中方加強高層交往，擴大務實合作，以坦誠、建設性的態度處理分歧，推進中美新型大國關係。

U.S. Vice President Mr Biden's visit to China

started on 4 December. Chinese Vice President Li Yuanchao stressed in a meeting with Biden that the spirit of 'non-conflict, non-confrontation, **mutual respect** and **win-win cooperation**' should be implemented in all aspects of China-U.S. relations. It is a fact that Biden's trip to China was not about discussing the air defense identification zone, but about how to promote a new model of major-country relations between China and the U.S. This shows that the U.S. is willing to take a broader view on how to expand practical cooperation with China. Japan's plot to turn the U.S., its boss behind the scenes, against China on the issue of the air defense zone is a waste of effort.

Biden's visit took place against the backdrop of China's declaration of **an air defense identification zone in the East China Sea**. The zoning has invoked deep concerns among countries like the U.S. and Japan; the reaction of Japan was particularly strong. As the U.S. and Japan are military allies, it was generally believed that Biden made the trip to China to speak up for Japan and to pressurize China into rescinding the zoning.

However, it is worth noting that on the issue of the air defense identification zone, the U.S. has used such words as it "does not recognize" and hopes that China "will not enforce" the zone, which are in stark contrast to Japan's rhetoric such as "refusing to accept" and "demanding China to rescind". This reflects that the U.S. really cares about the fundamentals of building a new model of major-country relations with China.

The focus of the Biden visit was on how to promote a new model of major-country relations between the U.S. and China. In June, President Xi Jinping and President Obama had already reached an important consensus on the construction of a new model of **major-country relations** between the two countries and they had also mapped out the direction for future China-U.S. relations. As Mr Biden said, 'the China-U.S. relations have a crucial impact on the world and are getting increasingly mature. The U.S. is committed to strengthening high-level



中國國家副主席李源潮在北京人民大會堂會見來訪的美國副總統拜登。資料圖片

exchanges with China, to expanding practical cooperation and to managing differences with a candid, constructive attitude in order to promote the new model of major-country relations between the U.S. and China.'

(節自香港《文匯報》2013年12月5日)

Translation by Tung-ming [tungming23@gmail.com]

吹水同學會

逢星期三見報

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

上期提到，Procrastinate指拖延時間不去做一些明知應做但又不想去做的事情。在Procrastinate時，一切你平日覺得很無聊的活動會忽然變得很有趣（During the time when you procrastinate, you will find everything trivial interesting all of a sudden）。網上有個笑話，說連staring at a blank wall（盯着一面空白的牆），在不想工作的時候也變得特別吸

拖延後果 化壓力為動力

拖一拖，等一等之二

引。總之及時行樂 (to enjoy the present/ to live happily with no thought for the future/ make merry while you can / carpe diem) 大於一切。

拖了個多月 奮戰幾個鐘

Procrastination的後果人人各異。有人結果會 pull an all-nighter/burn the midnight oil（「通頂」、「開夜車」），漏夜把功課趕起來。筆者也試過這樣。最惡劣那兩次，essay命題發下來那天一直到個多月後交功課前一天晚上都是拖在延遲時間的，真正寫essay時間乃晚上11點到第二天清晨5點甚至早上8點，睡兩個小時，甚至不睡，便趕回學校在中午12點的deadline（死線）前submit（遞交）功課。然後回

宿舍倒頭大睡午覺（nap）。

也有人會因為現在的壓力壓垮了未來的滿足感而寧願take the late penalty（接受因為遲交而倒扣的分數）。不過，死線過後倒扣的分數會越來越多，滿足感只會變小。這時，能承受壓力的人便會化壓力為動力。那受不起的呢？便繼續 procrastinate 了！筆者便有一個同學試過拖欠 essay，拖到臨近學期期末，要該科的 coordinator（主任）親自打電話追收呢，要不然她便會 flunk（拿不合格的成績）了。

筆者也常常因為 procrastination 而臨近測驗考試時才 cram（在短時間內硬把知識往腦袋裡塞），最好笑的是，筆者試過了不想溫一科而拚命溫另一科，真是自欺欺人，最後還不是苦了自己？

演唱會的幕後英雄

英語筆觸

逢星期三見報

筆者間時最愛與三五知己到香港紅磡體育館（Hong Kong Coliseum）或亞洲國際博覽館（AsiaWorld-Expo）欣賞香港及國際流行歌手（Pop Star）的演唱會（Concert）。演唱會中的舞蹈（Dancing）、尖叫聲（Screaming）、舞台（Stage）、表現（Performance）、服裝（Costume）、製作隊伍（Crew）等，都是成功演唱會必備元素。

每一天，世界不同角落也會舉行不同類型的演唱會，如某流行歌手或音樂團隊的世界巡迴演唱會（World Tour），他們大多選擇在體育館舉行，大型體育館（Stadium）可容納（Accommodate）3萬至10多萬的觀眾，而能容納大概8,000觀眾至2萬觀眾的體育館，我們叫舞台（Arena）。

筆者最喜歡觀賞國際流行英語歌手的巡迴演唱會，幸好香港是國際大都會，很多外國的歌手都來港舉辦演唱會，如女神卡卡（Lady Gaga）、珍妮花洛庇絲（Jennifer Lopez）、泰勒絲（Taylor Swift）、林肯公園（Linkin Park）、魔力紅（Maroon 5）……數之不盡，音樂種類繁多：流行曲（Pop）、搖滾（Rock）、拉丁（Latin）、鄉搖（Country）等，讓樂迷隨意選擇。

台前一分鐘 台下「多人」功

要舉辦世界巡迴演唱會，除了舞台上的歌手（Singer）、舞蹈員（Dancer）、和音（Backing vocal）、樂隊成員（band）外，背後往往需要動用大量人員（Personnel），負責不同崗位。在此筆者簡略介紹，若要全面了解，可觀看演唱會影碟最後鳴謝（Credit）部分。

- 創作總監 Creative Director
- 舞台監督 Show Director
- 音樂總監 Music Director
- 舞台設計 Stage Architect
- 排舞師 Choreographer
- 燈光 Lighting Designer
- 煙火效果 Pyrotechnics
- 服裝設計 Costume Design
- 影像創作 Video Design
- 攝影師 Photographer
- 道具 Props
- 音響設計 Sound Design and Production

除了製作演唱會外，要將舉辦世界巡迴演唱會的日期、國家、時間廣泛宣傳，讓全世界樂迷蜂擁而至，演唱會的企業傳訊部（Corporate Communication）便能發揮最大功效。他們要向大眾推廣（Promotion）演唱會，諸如策劃活動（Event Planning）、籌辦記者會等，也要向不同的媒體發放訊息，如報章雜誌、電視、社交網絡等。此外，市場分析（Marketing Analysis）也很重要，避免與其他歌手同期舉辦演唱會，因而影響門票銷量。當然大量的廣告（Advertisement）攻勢，可以增加銷量。這些都是企業傳訊部的公關（Public Relation）主要職責。看來，舉辦演唱會真的充滿挑戰性。

香港專業進修學校語言傳意學部講師

趙柏靈、張燕珠
網址：<http://clc.hkct.edu.hk/>
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk



低頭看手機 冷落身邊人

Lina CHU
[linachu88@netvigator.com]

英語世界

逢星期三見報

筆者在一次用膳時，旁邊一桌坐了幾個年輕人。其中一人無論說甚麼，都沒有人理會他。我們可以說，他備受冷落。

說到冷落，在英文有一個字可以用，是 snub。它的意思是故意不理會某人，把他當作毫不相干的人。這就是冷落，是一種故意侮辱人的態度。

這個字可以作為動詞使用，例如：
His colleagues snub him because they don't like his arrogant attitude.

他的同事不喜歡他的傲慢態度，故此冷落他。

He felt snubbed when nobody bothered to talk to him in the party.

在宴會上，沒有人願意與他交談，他感到備受冷落。

另外，這個字也可以作為名詞使用，例如：

When I didn't reply her call, she took it as a snub.

我不回覆她的電話，她就看作是一種冷落態度。

She is not joining the club for fear of a snub.

她不加入會所，是因為她害怕被人冷落。

只顧看屏幕 不關心周圍

今天，智能手機大行其道，冷落待人的例子

隨處可見，常常發生。餐桌上、家中、宴會上，一起逛街時，人人都低頭用手機，對身邊的人和事視而不見，只顧盯着手機屏幕。

於是衍生成了一個新詞，phubbing。這個字由電話 phone 與冷落 snubbing 兩個字合併而成，意思是為了使用電話而冷落別人。

這個字已經收錄在澳洲的英語辭典 Macquarie Dictionary 裡面。字典的出版人廣邀語言學家、辭匯學家、編輯、作家等等文字工作者，訂出這個新字。

澳洲一個年輕人 Alex Haigh 還在網上發起了一個反低頭族運動。運動的名稱是 Stop Phubbing，即是停止為了使用電話而冷落別人。運動在世界各地廣受支持，而 phubbing 這個字便流行起來。在 Stop Phubbing 臉書（facebook）這樣形容 phubbing：

The act of snubbing someone in a social setting by looking at your phone instead of paying attention.

在社交場合只顧盯着手機而不理會人的行為。

至於那些只顧盯着手機而不理會人的低頭



很多人低頭看手機，相逢不相識。資料圖片

族，他們稱為 phubber。

有人說這是字典出版人為了確立權威和增加銷量而弄出來的新字。不過，環顧當今世態，這個新字亦確實有存在必要。

今後，每次與朋友約會時，見到朋友做低頭族，可以用這個字，就說一聲：

Stop phubbing!

各位，不要只顧低頭打機，忽略身邊的人。語言不斷在進化，新字不斷在湧現。不過，人際溝通不能單憑語言文字，還要有面對面的交流，因為身體語言也可以傳遞重要的訊息，所以不可以只低頭打機，還要學習其他與人溝通的方法。

製造懸念 引人追看

中文視野

逢星期三見報

上期談過戲劇中衝突的重要性，這次再來談談另一常用手法——懸念。懸念指作者利用不同的手法抓住觀眾的心理特點，對情節和人物的發展和結局作出難以預料的安排，以引起觀眾的期待。有學者認為懸念來自心理學的分析，即人類面對持續性的疑慮不安時所出現的一種期待心理。善用這種期待心理可以吸引讀者或觀眾追看，加強作品的吸引力。

欲知後事 且聽下回

李漁是中國古代戲劇理論的代表人物，其《閒情偶寄》中曾提到「上半部之末齣，暫攝情形，略收鑼鼓，名為小收煞。宜緊宜寬，宜熱宜冷，宜作鄭五歇後，令人揣摩下文，不知此事如何結果」。「小收煞」就是現代戲劇中每一幕終結前安排的小高潮，方便由一幕過渡到下一幕時仍可吸引觀眾的關注，讓他們期待下一幕的開始。而大家熟悉的章回小說中「欲知後事如

何，且聽下回分解」的話語亦具有同樣作用。

懸念的表現手法有兩大類：期望式懸念和突發式懸念。期望式懸念，即「預示」，就是對劇中人保密，而讓觀眾預先知道劇中人物將面臨的危機，給予適當的提示與說明，讓觀眾對劇中人如何解決危機，化險為夷充滿期待。而突發式懸念，即「延宕」，是指刻意對觀眾保持神秘感，保密事態發展和人物命運，故意延長開闢謎底的時間，集中並延續觀眾的注意力到下一幕或下一場。

中重「情感期待」集中人物反應

中西方的戲劇中製造懸念的工具頗有不同，以元雜劇為例，懸念較集中在人物的反應上，作家保留的是劇中人的反應，可以說是較重視「情感期待」而非「情節期待」。例如元雜劇《秋胡戲妻》中石君寶先讓觀眾知道採桑女梅英的真實身份就是秋胡妻，當秋胡經過桑園，欲調戲採桑女而施的種種心計，在觀眾眼中就更具戲劇性，其言其行就更荒誕滑稽。而觀眾既知採桑女身份，最期

待的就是秋胡回家後，梅英的反應，是喜見丈夫回家？還是感慨丈夫的孟浪？是顧念夫妻情分再續前緣？還是鼓起勇氣，堅強面對家姑的死諍強脅？

早知竇娥判斬 昭雪情感昇華

又如關漢卿的《竇娥冤》，觀眾早於第二折中已知竇娥被判斬，以情節發展而言已是全劇最高點，難以再創高潮。但第三折竇娥死前「血飛白練、六月降雪、亢旱三年」的誓願，以及第四折的昭雪卻是全劇情感的昇華，是觀眾情緒最激動之處，這種「情感期待」成功將觀眾的情緒推向高處，並將之延續到劇終。同學在學習創作劇本時，不妨多花心思在製造懸念上，以增加戲作的張力，讓觀眾保持好奇心，期待懸疑將會如何解決。

香港浸會大學國際學院講師 謝芷芳
Email: cie@hkbu.edu.hk



創意「匯」聚

隔星期三見報

布布

學生姓名：黎芷惠
課程名稱：香港知專設計學院（HKDI）創意媒體（動畫及視覺特效）高級文憑

作品簡介：

插圖中的布布是黎同學創作的漫畫角色，喜愛動物的黎同學以安哥拉山羊及變色龍為創作意念，設計出集兩種動物於一身的布公仔，希望同時帶出山羊溫馴親切及變色龍百變活潑



的感覺。布布身軀色彩鮮艷，加上猶如波板糖的尾巴和鈕扣形狀的眼睛，令它視覺上更加吸引。芷惠希望布布能帶給小朋友愉快的感覺，並勾起成年人開心的童年回憶。

■ VTC 機構成員：香港知專設計學院

